LIGJ
Nr.9756, datë 18.6.2007

PËR RATIFIKIMIN E "PROGRAMIT PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E ARSIMIT, SHKENCËS DHE KULTURËS NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË BULLGARISË PËR PERIUDHËN 2007-2009"

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet "Programi për bashkëpunimin në fushën e arsimit, shkencës dhe kulturës ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Bullgarisë për periudhën 2007-2009".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.5374, datë 25.6.2007 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

PROGRAM
PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHAT E ARSIMIT, SHKENCËS DHE KULTURËS NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË BULLGARISË, PËR PERIUDHËN 2007-2009

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Bullgarisë këtu quhen "të dy Palët";

të nisura nga dëshira për të zhvilluar dhe thelluar bashkëpunimin e tyre në fushat e arsimit, shkencës dhe kulturës;

me synimin e forcimit dhe nxitjes së marrëdhënieve miqësore ndërmjet popujve të Shqipërisë dhe Bullgarisë;

për zbatimin e Marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës, dhe Qeverisë së Republikës së Bullgarisë mbi bashkëpunimin kulturor dhe shkencor, nënshkruar në Sofje, më 13 mars 1990;

kanë rënë dakord të nënshkruajnë Programin e mëposhtëm të bashkëpunimit në fushat e arsimit, shkencës dhe kulturës, për periudhën 2007-2009.

I. ARSIMI DHE SHKENCA

Neni 1

Të dy Palët do të nxisin vendosjen dhe konsolidimin e kontakteve ndërmjet institucioneve arsimore dhe shkencore të Shqipërisë dhe Bullgarisë dhe do të inkurajojnë nënshkrimin e marrëveshjeve të drejtpërdrejta të bashkëpunimit ndërmjet tyre. Ato do të mbështesin zbatimin e Marrëveshjes së Bashkëpunimit ndërmjet Universitetit Kliment Ohridski dhe Universitetit të Tiranës, nënshkruar më 23 korrik 1998 në Tiranë.

Neni 2

Të dy Palët do të shkëmbejnë informacionin dhe dokumentacionin mbi strukturat dhe përmbajtjen e arsimit dhe shkencës në secilin vend, me synim njohjen më të mirë me sistemin e arsimit dhe kërkimit shkencor në vendin tjetër.

Neni 3

Të dy Palët do të lehtësojnë dhe inkurajojnë:

- studimin e gjuhës dhe letërsisë bullgare në Shqipëri dhe të gjuhës dhe letërsisë shqipe në Bullgari, në kuadër të sistemeve respektive të arsimit, si dhe në kuadër të nismave arsimore, të ndërmarra dhe të mbështetura nga shoqatat përkatëse kulturore dhe arsimore në territoret e të dy vendeve;
- studime në institucionet e arsimit të lartë të palës tjetër kundrejt pagesave dhe mbi bazën e legjislacionit të brendshëm të të dy Palëve, duke i dhënë prioritet shtetasve shqiptarë që flasin bullgarisht dhe shtetasve bullgarë që flasin shqip.

Neni 4

Të dy Palët do të bien dakord çdo vit për bursat, të cilat mund të përdoren për kurse trajnuese të plota ose të pjesshme, studime të specializuara afatshkurtra ose afatgjata dhe studime pasuniversitare.

Numri i muajve bursë për çdo person, i bursave dhe temave të trajnimeve do të përcaktohet çdo vit, duke ruajtur interesat e të dy Palëve.

Neni 5

Pala bullgare do të ofrojë çdo vit 3 (tre) vende për pjesëmarjen e studiuesve shqiptarë në studimet bullgare gjatë seminareve verore në gjuhën dhe kulturën bullgare në Sofie dhe Veliko Turnovo. Pala shqiptare do të ofrojë çdo vit 2 (dy) vende për pjesëmarrjen e studiuesve bullgarë në seminaret verore të gjuhës dhe kulturës shqiptare.

Neni 6

Të dy Palët do të mbështesin punën e lektorateve në gjuhën shqipe në universitetet në Sofie dhe Veliko Turnovo dhe lektorateve në gjuhën bullgare në universitetet e Tiranës dhe Elbasanit.

Neni 7

Të dy Palët do të shkëmbejnë ekspertë në fushën e arsimit, për pjesëmarrje në konferenca, simpoziume dhe sesione kërkuese shkencore me interes të përbashkët. Numri i këtyre shkëmbimeve dhe kohëzgjatja e tyre do të përcaktohet në ftesat që do të dërgohen.

Neni 8

Të dy Palët do të shkëmbejnë shkencëtarë dhe lektorë në institucionet e arsimit të lartë dhe organizatat shkencore në fushën e legjislacionit, organizimit dhe menaxhimit të arsimit dhe shkencës. Kuotat vjetore për këto shkëmbime do të jenë 3-4 persona, për një periudhë 7-10 ditë secila.

Neni 9

Të dy Palët do të garantojnë një njohje korrekte të historisë, gjeografisë, kulturës dhe aspekteve të tjera social-politike dhe ekonomike të jetës në vendin përkatës, në tekstet mësimore dhe publikimet shkencore/traktatet, enciklopeditë, fjalorët. Për këtë qëllim, ato do të shkëmbejnë

informacion, dokumente, libra shkollorë të historisë, gjeografisë etj.

Neni 10

Të dy Palët do të inkurajojnë shkëmbimin e publikimeve shkollore, programeve dhe teksteve mësimore, filmave teknikë dhe shkencorë dhe materialeve të tjera për qëllimet e trajnimit dhe kërkimit shkencor. Ky shkëmbim do të mbështetet në kontaktet e drejtpërdrejta ndërmjet organeve arsimore shqiptare dhe bullgare, instituteve të kërkimit pedagogjik dhe shtëpive botuese të teksteve shkollore në nivele të ndryshme.

Neni 11

Të dy Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin për çështjet e arsimit parashkollor dhe rritjes së fëmijëve, përfshirë aktivitetet jashtëshkollore.

Neni 12

Të dy Palët do të mbështesin zbatimin e Marrëveshjes për Bashkëpunimin Shkencor ndërmjet Akademisë së Shkencave të Shqipërisë dhe Akademisë së Shkencave të Bullgarisë, nënshkruar më 12 tetor 1999 në Sofje dhe marrëveshjeve ndërmjet institucioneve shkencore përkatëse shqiptare dhe bullgare.

Neni 13

Fëmijëve të anëtarëve të misioneve diplomatike nuk do t'u kërkohet të paguajnë tarifa në shkollat publike në vendin tjetër për aq kohë sa prindërit e tyre janë me mandat zyrtar në atë vend.

Pala pritëse nuk do të paguajë bursë dhe as do të ofrojë konvikt për studentët e pranuar për t'u arsimuar atje.

II. KULTURA DHE ARTI

Neni 14

Të dy Palët do të shkëmbejnë ftesa dhe informacion për aktivitete dhe festivale në të gjitha sferat e artit me pjesëmarrje ndërkombëtare (festivale, konkurse, mbledhje, simpoziume etj.) të mbajtura në territoret e tyre.

Neni 15

Të dy Palët do të nxisin kontakte direkte ndërmjet institucioneve të angazhuara në mbrojtjen dhe ruajtjen e trashëgimisë kulturore kombëtare nëpërmjet bashkëpunimit në kërkimin, dokumentimin dhe mbrojtjen e monumenteve kulturore të secilit vend, që ndodhen në territorin e vendit tjetër.

Neni 16

Të dy Palët do të mbështesin nismat e shoqatave përkatëse arsimore dhe kulturore në territoret e të dy vendeve, me synimin e ruajtjes së objekteve kulture dhe fetare, që lidhen me historinë e të dy popujve.

Neni 17

Të dy Palët do të mbështesin bashkëpunimin në fushën teatrale, nëpërmjet vendosjes së kontakteve të drejtpërdrejta ndërmjet teatrit të kukullave dhe dramave, pritjes së ekspertëve për pjesëmarrjen në ngjarjet teatrore ndërkombëtare ose vëzhguesve për të ndjekur shfaqje teatrore dhe festivale.

Neni 18

Të dy Palët do të inkurajojnë zhvillimin e bashkëpunimit në fushën e muzikës dhe të kërcimit dhe do të shkëbejnë informacion për festivale ndërkombëtare të folkut, baletit dhe kërcimit, si dhe për konkurse të zhvilluara në territoret e tyre.

Neni 19

Të dy Palët do të nxisin shkëmbimin dhe bashkëpunimin në fushën e punës muzeale dhe trashëgimisë historike/kulturore nëpërmjet: inkurajimit të kontakteve të drejtpërdrejta ndërmjet muzeve të veçanta; shkëmbimit të ekspozitave të zgjedhura të artit, seleksionimi dhe kushtet e të cilave do të përcaktohen nëpërmjet kanaleve diplomatike; shkëmbimit të literaturës dhe ekspertëve në fushën e punës muzeale dhe menaxhimit të muzeve, aktiviteteve arkeologjike dhe ruajtëse/restauruese.

Neni 20

Të dy Palët do të ndihmojnë në krijimin dhe zhvillimin e bashkëpunimit ndërmjet bibliotekave të tyre kombëtare dhe instituteve bibliografike nëpërmjet shkëmbimit të ekspertëve, materialeve informuese, librave dhe publikimeve të tjera të fondit të tyre; pjesëmarrjes në takime shkencore dhe konferenca dhe në projekte të përbashkëta kërkimore dhe botuese.

Neni 21

Të dy Palët do të nxisin zhvillimin e shkëmbimeve dhe bashkëpunimin në fushën e përkthimit, publikimit të librave dhe shpërndarjes së tyre: duke inkurajuar përkthimin, publikimin dhe popullarizimin e autorëve të vendit tjetër; duke inkurajuar vendosjen e kontakteve të drejtpërdrejta ndërmjet shoqërive të librit dhe ndërmjet shtëpive botuese të Republikës së Shqipërisë dhe Republikës së Bullgarisë; duke shkëmbyer informacion në ekspozitat ndërkombëtare dhe panairet e librit të organizuara në territoret e tyre.

Neni 22

Të dy Palët do të zhvillojnë një bashkëpunim të drejtpërdrejtë në fushën e prodhimit të filmit, duke nxitur nënshkrimin e një marrëveshjeje ndërmjet organizatave të tyre të filmit dhe organizimit të javëve të filmave shqiparë dhe bullgarë.

Neni 23

Të dy Palët do të mbështesin bashkëpunim ndërmjet shoqatave profesionale të fotografëve dhe do të ndihmojnë në shkëmbimin e ekspozitave të dokumenteve fotografike dhe artit të fotografisë.

Neni 24

Të dy Palët do të inkurajojnë bahkëpunimin e drejtpërdrejtë ndërmjet bashkimeve, shoqatave dhe organzatave profesioniste të të dy shteteve me synimin e njohjes reciproke me kulturën e vendit tjetër, pjesëmarrjen në takime krijuese, në konferenca dypalëshe dhe shumëpalëshe.

Neni 25

Të dy Palët do të lehtësojnë bahkëpunimin ndërmjet komisioneve të tyre kombëtare të UNESKO-s.

Neni 26

Të dy Palët, nëpërmjet marrëveshjeve reciproke, do të shkëmbejnë krijues dhe përfaqësues të sferave të ndryshme të kulturës dhe të artit (jo më shumë se dy në vit) për të shkëmbyer eksperiencë dhe kryerjen e udhëtimeve krijuese profesionale deri në 10 ditë.

III. ARKIVAT

Neni 27

Të dy Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin ndërmjet arkivave shtetërore dhe do të sigurojnë mundësinë për t'i parë ato, do të shkëmbejnë eksperiencë dhe kopje të dokumenteve, publikimeve dhe literaturës së specializuar arkivore në përputhje me legjislacionin e brendshëm. Palët do të çojnë më përpara zbatimin e Protokollit të bashkëpunimit në fushën e arkivave ndërmjet Drejtorisë së Përgjithshme të Arkivave të Republikës së Shqipërisë dhe Administratës Qendrore të Arkivave të Këshillit të Ministrave të Republikës së Bullgarisë, nënshkruar në Sofje, më 7 mars 2000.

IV. TELEVIZIONI, RADIO, SHTYPI

Neni 28

Të dy Palët do të zhvillojnë më tej lidhjet dhe do të inkurajojnë vendosjen e kontakteve të drejtpërdrejta në fushën e transmetimeve radio-televizive ndërmjet Radio Televizionit Kombëtar Shqiptar dhe Televizionit Kombëtar Bullgar dhe Radios Kombëtare Bullgare.

Neni 29

Të dy Palët do të mbështesin bashkëpunimin e drejtpërdrejtë ndërmjet agjencive të lajmeve kombëtare.

V. SPORTET

Neni 30

Të dy Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin dhe kontaktet ndërmjet organizatave rinore dhe institucioneve që merren me aktivitete kulturore dhe publike.

Të dy Palët do të shkëmbejnë informacion dhe eksperiencë në të gjitha fushat e lidhura me rininë dhe që synojnë forcimin e lidhjeve midis të rinjve dhe kontribuojnë për paqen ndërmjet tyre.

VI. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME DHE KUSHTET FINANCIARE

Neni 31

Pala dërguese, në lidhje me shkëmbimin e personave, do t'i propozojë palës pritëse, të paktën 2 muaj përpara, informacionin e kërkuar për kandidatët-kualifikimet profesionale, titujt dhe gradat akademike etj., si dhe një program pune gjatë qëndrimit të tyre, ndërsa pala pritëse do të komunikojë përgjigjen e të paktën 3 (tri) javë përpara datës së planifikuar të vizitës.

Pala dërguese do të njoftojë palën pritëse për mënyrën e transportit dhe për datën e saktë të mbërritjes së personave, jo më vonë se 2 (dy) javë më përpara.

Neni 32

Bursistët e pranuar në zbatim të këtij Programi do të përfitojnë një tarifë financiare, shuma e së cilës do të përcaktohet në përputhje e legjislacionin në fuqi të çdo vendi. Shpenzimet e transportit për në vendin e studimeve do të paguhen nga pala dërguese.

Neni 33

Çdo Palë do t'i dërgojë Palës tjetër (jo më vonë se 31 maji i çdo viti për studentët pasuniversitarë dhe 31 korriku për studentët) dokumentacionin e plotë të aplikuesit për bursat e miratuara nga pala tjetër. Pala pritëse do të ftojë palën dërguese, deri më 31 gusht të çdo viti, aprovimin e aplikuesve bursat dhe do të përcaktojë gjithashtu vendin dhe datën e fillimit të studimeve.

Neni 34

Lektorët do të dërgohen në bazë të kushteve të mëposhtme: Pala pritëse do t'u sigurojë lektorëve të huaj një shpërblim sipas legjislacionit në fuqi dhe në përputhje me kualifikimin e tij/saj, ndërsa pala dërguese do të jetë përgjegjëse për akomodimin dhe shpenzimet e udhëtimit të lektorëve.

Neni 35

Shkëmbimi i personave në bazë të këtij Programi do të realizohet sipas kushteve të mëposhtme:

a) Pala dërguese do të paguajë shpenzimet e transportit të personave për në/dhe nga kryeqyteti i palës pritëse, si dhe siguracionin e tyre. Pala Pritëse do të mbulojë shpenzimet e transportit të brendshëm, akomodimin dhe ushqimin në përputhje me dispozitat e legjislacionit të brendshëm në fuqi.

b) Këto kushte do të aplikohen edhe për shkëmbimin e personave dhe ansambleve artistike (deri në 15 persona) në fushën e arteve skenike.

Shkëmbimi i grupeve mbi 15 persona do të kryhet nëpërmjet organizatorëve ose nga marrëveshjet e arritura nëpërmjet kanaleve diplomatike për çdo rast specifik.

Neni 36

Trajtimi mjekësor, në rast sëmundjesh të papritura dhe që rrezikojnë jetën e personit, do të paguhet nga pala Pritëse, derisa gjendja kritike të ketë kaluar. Kujdesi tjetër shëndetësor do të ofrohet kundrejt sigurimit mjekësor ose sigurimit shëndetësor sipas dispozitave të legjislacionit të palës Pritëse.

Neni 37

Në shkëmbimin e personave ose të ansambleve artistike (deri në 15 persona) në fushën e arteve skenike, pala Pritëse do të mbulojë gjithashtu shpenzimet e qirave të sallave, të printimit të posterave dhe ftesave, si dhe çdo shpenzim i vjetër lidhur me reklamimin e shfaqeve.

Neni 38

Në shkëmbimin e ekspozitave, pala dërguese do të jetë përgjegjëse për shpenzimet e transportit dhe sigurimit të ekspozitave për në dhe nga kryeqyteti i vendit pritës, ndërsa pala pritëse, do të paguajë shpenzimet e transportit të brendshëm, qirasë së sallave, publikimin e katalogut dhe shpenzimet për reklamë.

Organizimi i ekspozitave muzeale me vlera të veçanta kulturore dhe historike do të realizohet në bazë të marëveshjeve specifike.

Neni 39

Çdo Palë do të përjashtojë shtetasin e vendit tjetër nga çdo taksë për qëndrimin e tyre apo zgjatjen e këtij qëndrimi, kur ata kanë ardhur në zbatim të këtij Programi.

Personat e shkëmbyer në zbatim të këtij Programi nuk kanë nevojë për leje pune në shtetin pritës.

Neni 40

Ky Program nuk përjashton realizimin e aktiviteteve të tjera në fushën e arsimit, shkencës, kulturës dhe sportit, të negociuara nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Ky Program do të hyjë në fuqi në datën e njoftimit të fundit të vendeve, nëpërmjet të cilit ato informohen për përmbushjen e kërkesave ligjore kombëtare për hyrjen në fuqi dhe do të jetë i vlefshëm deri më 31 dhjetor 2009.

Bërë në Tiranë më 29 janar 2007, në dy kopje origjinale, në gjuhën shqipe, bullgare dhe angleze, dhe të të gjitha tekstet kanë të njëjtën vlerë autentike. Në rast mospërputhjeje në interpretim, mbizotëron teksti në anglisht.